

School of Languages, Literatures and Cultures Research Day

In memory of Dr. Mel Boland

Wednesday 19th April 2023

Room GO10, Hardiman Research Building

To join online: <https://nuigalway-ie.zoom.us/j/97191090627>

Programme

9.30	Welcome and Opening Remarks: Rebecca Braun (Dean, CASSCS) Chaosheng Zhang (Vice-Dean Research, CASSCS) Anne O'Connor (Chair, Research Committee SLLC)
9.45-10.45	Session 1: Humour Chair: Pilar Alderete Diez <ul style="list-style-type: none">• Marie Blom: Creativity in Translation: a strategy for translating humour• Daniela Toulemonde: The subtitling into Spanish of reference and citationality-based humour in RuPaul's Drag Race• Ivan Kenny: El México rojo: Entropic Humour, Naturalism and Death in Luis Buñuel's <i>El río y la muerte</i> and <i>Ensayo de un crimen</i>
10.45-11.15	Coffee
11.15-12.15	Session 2: Languages of Encounter/International Encounter Chair: Begoña Sangrador-Vegas <ul style="list-style-type: none">• Deirdre Byrnes: Seán O'Casey in the GDR• Sara-Louise Cooper: Marie Darrieussecq, Edouard Glissant and Gustave Flaubert: Reading Mediterranean Migration



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY

	<p>from the Caribbean</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tony Tracy: Good Enough? Motherhood in Contemporary <i>Irish Cinema</i>
12.15-1.15	Lunch
1.15-2.15	<p><i>Session 3: Latin America and the Canon</i></p> <p>Roundtable Discussion</p> <p>Chair: Lorraine Kelly</p> <p><i>With contributions from: Céire Broderick; Monika Jurkiewicz; Kate Quinn; Jenny Wood</i></p>
2.15-3.15	<p><i>Session 4: Linguistics and Translation</i></p> <p>Chair: Francesca Nicora</p> <ul style="list-style-type: none"> • John Walsh: New speakers of minority languages in Spain • Andrea Ciribuco and Samantha Goodchild: International encounters in rural Ireland. Participative methods in research with culturally and linguistically diverse communities" • Martín Veiga: Textual Mobilities: Literary Translation as Research and Creative Practice
3.15-3.30	Coffee
3.30-4.00	<p>Dr. Mel Boland <i>In Memoriam</i></p> <p>Owen Harrington Fernandez (Heriot Watt University)</p> <p>Dan Carey (Director of Moore Institute)</p> <p>Ciarán Ó hÓgartaigh (President, University of Galway)</p>
4.00-5.00	<p><i>Translation, poetry and song</i></p> <p>Chair: Anne O'Connor</p> <p>Lorna Shaughnessy: Translation between forms: from written text to visual media</p> <p>Screening of Short Film <i>Finding Mothers</i> by Barra Convery, based on the poetry of Lorna Shaughnessy</p>



	Lillis Ó Laoire: Translating popular songs into Irish: Motivations, methods and metrics.
5.00	Concluding Remarks and Reception Tina Pusse (Head of School, Languages, Literatures and Cultures)
	Zoom Link: https://nuigalway-ie.zoom.us/j/97191090627

